



Nicolas Vergnaud

Freiberuflicher Übersetzer (DE/ES/EN>FR)

Geboren am 08.09.1987 in Mantes-la-Jolie (Frankreich)

E-Mail: nicolas.vergnaud@wordzellige.com

Tel.: +34 693 92 00 88

Berufserfahrungen

Seit Okt. 2010

Freiberuflicher Übersetzer

- Übersetzung DE>FR des Buchs *Menschenzeit* (Schwägerl, 2010) für die Éditions Alternatives.
- Übersetzungen und Korrekturlesen DE>FR für Agenturen und Direktkunden:
 - Fachübersetzung/Korrekturlesen für Druckerei, Bauwesen und Elektronik.
 - Übersetzung von Mitteilungen, Vorstellungen und AGBs von Firmen.
- Übersetzungen ES>FR von Mitteilungen, Spielzeuge und Fluginformationen.
- Gestaltung des Blogs wordzellige.com und des Newsletters wordZ.

Apr. - Sept. 2010

oekom verlag, München (Fachverlag für Ökologie und Nachhaltigkeit).

- Webmarketing, Pressearbeit und Kommunikation.

Febr. - Apr. und Jul. 2008

Institut français de Leipzig, Leipzig, (französisches Institut).

- Übersetzungen DE>FR von Mitteilungen.
- Organisation des französischen Messestandes auf der Leipziger Buchmesse.

Febr. - Apr. 2007

Eddif/Yanbow al Kitab, Casablanca, Marokko (marokkanischer Verlag).

- Pressearbeit (Werbetexte) und Desktop-Publishing.

März 2007

International Alliance of independent publishers, Paris, Frankreich

(Verein für Übersetzung und Zusammenarbeit zwischen unabhängige Verlage).

- Standbetreuung auf der Pariser Buchmesse.

Jul. und Sept. 2006

Éditions du Jasmin, Clichy, Frankreich (Kinder- und Jugendbuchverlag für Weltkulturen).

- Lektorat, Korrekturlesen und Desktop-Publishing.

Studium/Ausbildung

Apr. - Juni 2010

Deutsch-Französisches Programm für junge Verlagsmitarbeiter, Frankfurter Buchmesse, BIEF, DFJW.

2008 - 2010

Master „Kommunikation und Kultur. Fachgebiet: Verlagswesen“, Universität Paris 13, Frankreich.

- Werbetexte, Korrekturlesen und Desktop-Publishing (auf Französisch).
- Marketing, Kommunikationswissenschaft, Urheberrecht, Rechte und Lizenzen.
- Fachkenntnisse über elektronische Publikationen und den konventionelle Buchmarkt.
- Masterarbeit über den Buchmarkt für Ökologie in Frankreich.

2005 - 2008

Bachelor „Information und Kommunikation. Fachgebiet: Verlagswesen“, Universität Paris 5, Frankr.

- Wintersemester 2007 an der HTWK Leipzig.

Weitere Kenntnisse

Sprachen:

- Deutsch: sehr gut in Wort und Schrift.
- Spanisch: sehr gut in Wort und Schrift.
- Englisch: gute Kenntnisse.

EDV-Kenntnisse (Mac und PC):

- Computerunterstützte Übersetzung: OmegaT, Transit.
- Büroautomation: Microsoft Office, Open Office.
- Internet-Entwicklung: Dreamweaver, Kompozer.
- Desktop-Publishing: InDesign, Xpress, Photoshop, Gimp.

Interessen

Internationaler Austausch, freiwilliger Arbeit:

- Freiwilliger Übersetzer für Afro_Aid España und Wikipedia.
- WWOOFing in Spanien, Jugendarbeit in Deutschland, Französisch-tunesischer Pfadfinderaustausch.